

# Bundesgesetzblatt <sup>605</sup>

Teil II

Z 1998 A

1991

Ausgegeben zu Bonn am 17. April 1991

Nr. 11

Tag	Inhalt	Seite
27. 3. 91	Vierte Verordnung über die Inkraftsetzung von Änderungen des TIR-Übereinkommens 1975 und seiner Anlagen .....	606
3. 4. 91	Verordnung über die vorübergehende weitere Anwendung verschiedener völkerrechtlicher Verträge der Deutschen Demokratischen Republik im Bereich der sozialen Sicherheit .....	614
20. 2. 91	Bekanntmachung über das Außerkrafttreten des Übereinkommens über die Gründung der Europäischen Gesellschaft für die Chemische Aufarbeitung Bestrahlter Kernbrennstoffe (EUROCHEMIC) ....	615
4. 3. 91	Bekanntmachung der Verlängerung der deutsch-amerikanischen Vereinbarung auf dem Gebiet der natriumgekühlten Schnellen Brutreaktoren .....	616
6. 3. 91	Bekanntmachung des deutsch-zentralafrikanischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit ...	619
7. 3. 91	Bekanntmachung über das Inkrafttreten der Verordnung und der Vereinbarung über die Errichtung nebeneinanderliegender Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Bietingen/Thayngen .....	620
11. 3. 91	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Freibord-Übereinkommens von 1966	621
11. 3. 91	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Schiffsvermessungs-Übereinkommens von 1969 .....	621
13. 3. 91	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Europäischen Kulturabkommens .....	622
13. 3. 91	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 16 der Internationalen Arbeitsorganisation über die pflichtmäßige ärztliche Untersuchung der in der Seeschifffahrt beschäftigten Kinder und Jugendlichen .....	622
14. 3. 91	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Protokolls zu dem Übereinkommen von 1979 über weiträumige grenzüberschreitende Luftverunreinigung betreffend die Bekämpfung von Emissionen von Stickstoffoxiden oder ihres grenzüberschreitenden Flusses .....	623
14. 3. 91	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens zum Schutz von Pflanzenzüchtungen .....	624
15. 3. 91	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Patentszusammenarbeitsvertrages .....	624
21. 3. 91	Bekanntmachung des deutsch-indischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit .....	625
8. 4. 91	Bekanntmachung der Änderung der Internationalen Regeln von 1972 zur Verhütung von Zusammenstößen auf See .....	627

**Vierte Verordnung  
über die Inkraftsetzung von Änderungen  
des TIR-Übereinkommens 1975 und seiner Anlagen**

**Vom 27. März 1991**

Auf Grund des § 78 Abs. 1 des Zollgesetzes in der Fassung der Bekanntmachung vom 18. Mai 1970 (BGBl. I S. 529) verordnet der Bundesminister der Finanzen:

**§ 1**

Hiermit werden folgende gemäß den Artikeln 59 und 60 des Zollübereinkommens über den internationalen Warentransport mit Carnets TIR (TIR-Übereinkommen 1975 – BGBl. 1979 II S. 445; 1981 II S. 453; 1983 II S. 642; 1987 II S. 316, 411) angenommenen Änderungen in Kraft gesetzt:

1. Übereinkommen:

Neufassung des Artikels 18.

2. In der Anlage 1:

Neufassung der Nummer 5 und 6 der Anleitung für die Verwendung des Carnet TIR.

3. In der Anlage 2:

- a) Änderung des Artikels 3 Abs. 9 und
- b) Änderung des Artikels 3 Abs. 11 Buchstabe c.

4. In der Anlage 6:

- a) Aufnahme einer neuen Erläuterung 0.8.2,
- b) Änderung der Erläuterung 2.2.1b) Buchstabe b und
- c) Einfügung der Zeichnung 1a.

5. In der Anlage 7:

- a) Neufassung des Artikels 2 Abs. 2 Nr. i und ii,
- b) Änderung des Artikels 4 Abs. 3 und 5,
- c) Neufassung des Artikels 4 Abs. 6,

- d) Einfügung der Zeichnung 6,
- e) Einfügung eines neuen Absatzes 7 in Artikel 4,
- f) Änderung der Absatzbezeichnungen der Absätze 7 bis 11 in Artikel 4,
- g) Neufassung des Artikels 4 Abs. 8,
- h) Änderung des Artikels 4 Abs. 10 Buchstaben b und c,
- i) Änderung des Artikels 4 Abs. 9 und
- j) Einfügung der Zeichnung 7.

Die Änderungen werden nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

**§ 2**

(1) Diese Verordnung tritt wie folgt in Kraft:

- § 1 Nr. 2 (hinsichtlich der Nummer 6 der Anleitung), 4 und 5 Buchstaben a bis h mit Wirkung vom 1. August 1987;
- § 1 Nr. 3 Buchstabe b mit Wirkung vom 1. August 1988;
- § 1 Nr. 1 und 2 (hinsichtlich der Nummer 5 der Anleitung) mit Wirkung vom 23. Mai 1989;
- § 1 Nr. 3 Buchstabe a und 5 Buchstaben i und j mit Wirkung vom 1. August 1989.

(2) Diese Verordnung tritt insoweit an dem Tage außer Kraft, an dem die jeweilige in § 1 genannte Änderung für die Bundesrepublik Deutschland außer Kraft tritt.

(3) Der jeweilige Tag des Außerkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 27. März 1991

Der Bundesminister der Finanzen  
In Vertretung  
Dr. Klemm

**Änderungen  
des TIR-Übereinkommens 1975  
und seiner Anlagen 1, 2, 6 und 7**

(angenommen gemäß den Artikeln 59 und 60 des Übereinkommens)

Übersetzung

**Article 18**

For the existing text, substitute:

“Article 18

A TIR operation may involve several Customs offices of departure and destination, but the total number of Customs offices of departure and destination shall not exceed four. The TIR Carnet may only be presented to Customs offices of destination if all Customs offices of departure have accepted the TIR Carnet.”

**Annex 1**

**Annex 1, rule 5**

For the existing text, substitute:

“Number of Customs offices of departure and Customs offices of destination: Transport under cover of a TIR Carnet may involve several Customs offices of departure and destination, but the total number of Customs offices of departure and destination shall not exceed four. The TIR Carnet may only be presented to Customs offices of destination if all Customs offices of departure have accepted the TIR Carnet [see also rule (10 e) below].”

**Annex 1, Rule 6**

For the existing text, substitute:

“Number of forms: Where there is only one Customs office of departure, and one Customs office of destination the TIR carnet must contain at least 2 sheets for the country of departure, 2 sheets for the country of destination and 2 sheets for each other country traversed. For each additional Customs office of departure (or destination) 2 extra sheets shall be required.”

**Annex 2**

**Article 3, paragraph 9**

Insert after the existing text, the following wording:

“... In cases where the sheet has to be fixed to the frame in a system of construction

**Article 18**

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

«Article 18

Une opération TIR pourra comporter plusieurs bureaux de douane de départ et de destination, mais le nombre total des bureaux de douane de départ et de destination ne pourra dépasser quatre. Le carnet TIR ne pourra être présenté aux bureaux de douane de destination que si tous les bureaux de douane de départ l'ont pris en charge.»

**Annexe 1**

**Annexe 1, règle 5**

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

«Nombre de bureaux de douane de départ et de destination: Les transports effectués sous le couvert d'un carnet TIR peuvent comporter plusieurs bureaux de douane de départ et de destination, mais le nombre total des bureaux de douane de départ et de destination ne pourra dépasser quatre. Le carnet TIR ne peut être présenté aux bureaux de douane de destination que si tous les bureaux de douane de départ l'ont pris en charge. [Voir également la règle 10 e) ci-dessous].»

**Annexe 1, Règle 6**

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

«Nombre de feuillets: Si le transport comporte un seul bureau de douane de départ et un seul bureau de douane de destination, le carnet TIR devra comporter au moins deux feuillets pour le pays de départ, deux feuillets pour le pays de destination, puis deux feuillets pour chaque autre pays dont le territoire est emprunté. Pour chaque bureau de douane de départ (ou de destination) supplémentaire, deux autres feuillets seront nécessaires.»

**Annexe 2**

**Article 3, paragraphe 9**

Ajouter ce qui suit après le texte actuel:

«... Dans les cas où la bâche doit être fixée à l'armature dans un système de cons-

**Artikel 18**

Der bisherige Wortlaut ist durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„Artikel 18

Ein TIR-Transport darf über mehrere Abgangs- und Bestimmungszollstellen durchgeführt werden; die Gesamtzahl der Abgangs- und Bestimmungszollstellen darf jedoch vier nicht überschreiten. Das Carnet TIR darf bei den Bestimmungszollstellen erst vorgelegt werden, wenn es von allen Abgangszollstellen angenommen worden ist.“

**Anlage 1**

**Anlage 1 Nummer 5 der Anleitung**

Der bisherige Wortlaut ist durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„Zahl der Abgangs- und Bestimmungszollstellen: Warentransporte mit Carnet TIR dürfen über mehrere Abgangs- und Bestimmungszollstellen durchgeführt werden; die Gesamtzahl der Abgangs- und Bestimmungszollstellen darf jedoch vier nicht überschreiten. Das Carnet TIR darf bei den Bestimmungszollstellen erst vorgelegt werden, wenn es von allen Abgangszollstellen angenommen worden ist (siehe auch Nr. 10 e) dieser Anleitung).“

**Anlage 1 Nummer 6 der Anleitung**

Der bisherige Wortlaut ist durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„Zahl der Abschnitte: Wird der Transport nur über eine Abgangszollstelle und eine Bestimmungszollstelle durchgeführt, so muß das Carnet TIR mindestens 2 Abschnitte für das Abgangsland, 2 Abschnitte für das Bestimmungsland und je 2 Abschnitte für jedes Durchgangsland enthalten. Für jede zusätzliche Abgangs- (oder Bestimmungs-)zollstelle sind je 2 weitere Abschnitte erforderlich.“

**Anlage 2**

**Artikel 3 Absatz 9**

An den bisherigen Wortlaut ist folgender Wortlaut anzufügen:

„... Soll die Schutzdecke am Rahmen befestigt werden, so kann bei einer Art der

which otherwise complies with the provisions of paragraph 6 (a) of this article, a thong can be used as fastening (an example of such a system of construction is given in sketch No. 7 appended to this annex). The thong has to comply with the requirements stipulated in paragraph 11 (c) with regard to material, dimensions and shape."

#### Article 3, paragraph 11 (c)

Amend the last part of the sentence, after the colon, to read:

"...; the thong shall be secured inside the sheet and fitted either with

- (i) an eyelet to take the rope mentioned in paragraph 9 of this article or
- (ii) an eyelet which can be attached to a metal ring mentioned in paragraph 6 of this article and be secured by the rope mentioned in paragraph 9 of this article."

#### Annex 6

Insert after note 0.6.2 a new explanatory note to read:

##### "0.8.2 Article 8, paragraph 2

The provisions of this paragraph shall be applicable where, in case of irregularities of the type covered in article 8, paragraph 1, the laws and regulations of a Contracting Party provide for the payment of sums other than import or export duties and taxes, such as administrative fines or other pecuniary sanctions. However, the sum to be paid shall not exceed the amount of import or export duties and taxes which would have been due if the goods had been imported or exported in accordance with the relevant customs provisions, this amount being increased by any default interests."

#### Explanatory note 2.2.1 (b) (b)

Replace the existing second sentence by the following:

"Moreover, the various components of such devices (e.g. hinge plates, pins or swivels), provided that they are necessary to guarantee customs security of the load compartment\*), shall be so fitted that they cannot be removed or dismantled when the load compartment is closed and sealed without leaving obvious traces."

Insert sketch No. 1 a reproduced below after sketch No. 1 appended to this annex.

truction qui, par ailleurs, est conforme aux dispositions du paragraphe 6a) du présent article, on peut utiliser une lanière comme moyen de fixation (le croquis N° 7, joint à la présente annexe, montre un exemple de système de construction de ce type). La lanière doit être conforme aux prescriptions stipulées au paragraphe 11 c) en ce qui concerne sa matière, ses dimensions et sa forme.»

#### Article 3, paragraphe 11 c)

Modifier comme suit la dernière partie de la phrase, après le point-virgule:

«...; cette lanière sera fixée à l'intérieur de la bâche et pourvue

- (i) soit d'un oeillet pour recevoir le câble ou la corde visé au paragraphe 9 du présent article,
- (ii) soit d'un oeillet qui puisse être appliqué sur l'anneau métallique visé au paragraphe 6 du présent article et fixé par le câble ou la corde visé au paragraphe 9 du présent article.»

#### Annexe 6

Après la note 0.6.2 ajouter une nouvelle note explicative libellée comme suit:

##### «0.8.2 Article 8, paragraphe 2

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent si, en cas d'irrégularités du genre de celles qui sont visées au paragraphe 1 de l'article 8, les lois et règlements d'une partie contractante prévoient le paiement de sommes autres que des droits et taxes à l'importation ou à l'exportation, telles que des amendes administratives ou d'autres sanctions pécuniaires. La somme à payer ne doit toutefois pas dépasser le montant des droits et taxes à l'importation ou à l'exportation qui aurait été dû si les marchandises avaient été importées ou exportées conformément aux dispositions douanières pertinentes, montant augmenté des intérêts de retard éventuels.»

#### Note explicative 2.2.1 b) b)

Remplacer la deuxième phrase du texte actuel par le texte suivant:

«De plus, les différentes parties constitutives des dispositifs d'attache (axes ou tiges des charnières ou des gonds, par exemple), pour autant qu'elles soient indispensables pour garantir la sécurité douanière du compartiment réservé au chargement\*), seront agencées de manière à ne pas pouvoir être enlevées ou démontées sans laisser de traces visibles lorsque le compartiment réservé au chargement est fermé et scellé.»

Insérer le croquis N° 1 a reproduit ci-après à la suite du croquis N° 1 joint à la présente annexe.

Konstruktion, die sonst die Bedingungen des Absatzes 6 Buchstabe a erfüllt, als Befestigungsmittel ein Riemen verwendet werden (die dieser Anlage beigefügte Zeichnung 7 zeigt ein Beispiel einer solchen Konstruktionsart). Der Riemen hat in bezug auf Material, Abmessungen und Form den Erfordernissen des Absatzes 11 Buchstabe c zu entsprechen."

#### Artikel 3 Absatz 11 Buchstabe c

Der letzte Teil des Satzes nach dem Semikolon ist wie folgt zu ändern:

„...; der Riemen muß an der Innenseite der Schutzdecke befestigt und

- (i) mit einer Öse zur Aufnahme des in Absatz 9 angeführten Seiles versehen sein oder
- (ii) mit einer Öse versehen sein, die über den in Absatz 6 angeführten Metallring gezogen und durch das in Absatz 9 angeführte Seil gesichert werden kann.“

#### Anlage 6

Nach 0.6.2 ist folgende neue Erläuterung einzufügen:

##### „0.8.2 Artikel 8 Absatz 2

Dieser Absatz findet Anwendung, wenn die Gesetze und anderen Vorschriften einer Vertragspartei bei Unregelmäßigkeiten der in Artikel 8 Abs. 1 erwähnten Art die Entrichtung von anderen Beträgen als Eingangs- oder Ausgangsabgaben, z. B. von Geldbußen oder Geldstrafen, vorsehen. Der zu entrichtende Betrag darf jedoch nicht höher sein als die Eingangs- oder Ausgangsabgaben, die zu zahlen gewesen wären, wenn die Waren im Einklang mit den einschlägigen Zollvorschriften ein- oder ausgeführt worden wären, vermehrt um etwaige Verzugszinsen.“

#### Erläuterung 2.2.1 b) Buchstabe b

Satz 2 der bisherigen Erläuterung ist durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„Außerdem müssen die Beschlagteile (z. B. Platten, Stifte, Angeln), falls sie zur Sicherung des Laderaums\*) für zollamtliche Zwecke erforderlich sind, so gesichert sein, daß sie, nachdem der Laderaum geschlossen und mit einem Zollverschluß versehen worden ist, nicht entfernt oder ausgebaut werden können, ohne sichtbare Spuren zu hinterlassen.“

Die nachstehende Zeichnung 1 a ist nach der dieser Anlage beigefügten Zeichnung 1 einzufügen.

\*) See sketch No. 1 a appended to this annex

\*) Voir croquis N° 1 a joint à la présente annexe.

\*) Siehe die dieser Anlage beigefügte Zeichnung 1 a

Sketch No. 1a

Example of a hinge not requiring special protection for the hinge-pin

The hinge illustrated below complies with the requirements of explanatory note 2.2.1(b), paragraph (b), second sentence. The design of the strap and the hinge-plate make any special protection of the pin unnecessary, since the shoulders of the strap extend behind the edges of the hinge-plate. These shoulders therefore prevent the Customs-sealed door from being opened at the hinged side without leaving obvious traces, even if the unprotected pin has been removed.

Croquis N° 1a

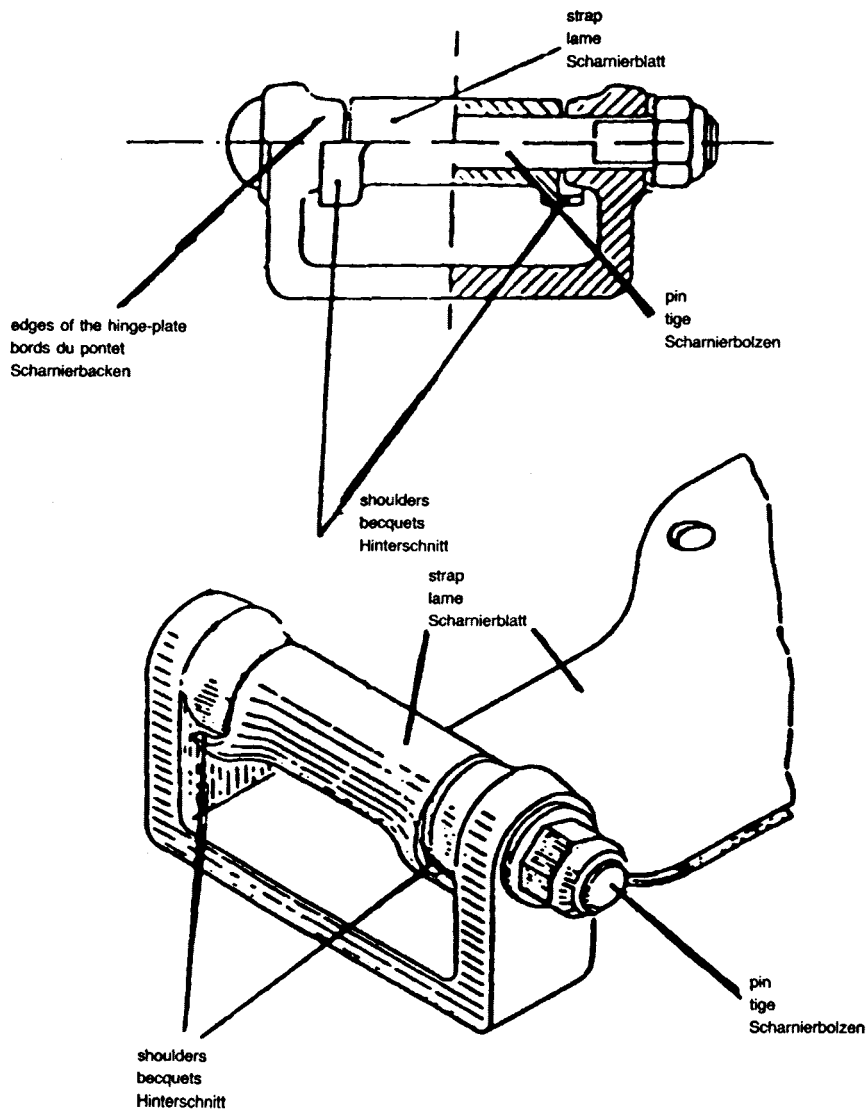
Exemple de charnière ne nécessitant pas de protection particulière de la tige

La charnière représentée ci-après est conforme aux exigences énoncées dans la deuxième phrase du paragraphe b) de la note 2.2.1 b). La conception de la lame et du pontet rend superflue toute protection particulière de la tige, étant donné que les becquets de la lame remontent jusque derrière les extrémités du pontet. Ces becquets empêchent ainsi que la porte scellée par la douane puisse être ouverte au niveau du dispositif d'attache sans laisser de traces visibles, même si la tige non protégée a été enlevée.

Zeichnung 1a

Beispiel für ein Scharnier, bei dem es nicht erforderlich ist, den Scharnierbolzen besonders zu sichern

Das abgebildete Scharnier entspricht den Erfordernissen der Erläuterung 2.2.1b) Buchstabe b Satz 2. Auf eine Sicherung des Scharnierbolzens kann verzichtet werden, weil Scharnierblatt und Scharnierbock so konstruiert sind, daß das Scharnierblatt mit seinem Hinterschnitt hinter die Backen des Scharnierbocks greift. Der Hinterschnitt verhindert, daß die zollamtlich verschlossene Tür auch bei Entfernung des ungesicherten Scharnierbolzens an der Anschlagvorrichtung geöffnet werden kann, ohne sichtbare Spuren zu hinterlassen.



**Annex 7****Article 2, paragraph 2, subparagraphs (i) and (ii)**

For the existing text, substitute

“... ”

- (i) where it covers the full height from floor to roof, or, in other cases, where the space between it and the outer wall is completely enclosed, the lining inside the container shall be so fitted that it cannot be removed and replaced without leaving obvious traces, and
- (ii) where a lining is of less than full height and the spaces between the lining and the outer wall are not completely enclosed, and in all other cases where spaces occur in the construction of a container, the number of such spaces shall be kept to a minimum and these spaces shall be readily accessible for Customs inspection.”

**Article 4, paragraph 3**

In the second sentence delete, from the phrase in brackets, the words:

“... at the rear ...”.

**Article 4, paragraph 5**

Amend the last part of the last sentence to read:

“... , but in that case the plastic band must be affixed to both sides of the sheet, the patch being fitted on the inside of the sheet.”

**Article 4, paragraph 6**

For the existing text, substitute

“6. The sheet shall be fixed to the container in strict compliance with the conditions set forth in article 1 (a) and (b) of these Regulations. The following systems can be used:

- (a) The sheet can be secured by
- (i) metal rings fixed to the containers,
- (ii) eyelets let into the edge of the sheet and
- (iii) a fastening passing through the rings above the sheet and visible from the outside for its entire length.

The sheet shall overlap solid parts of the container by at least 250 mm, measured from the centre of the securing rings, unless

**Annexe 7****Article 2, paragraphe 2, alinéas i) et ii)**

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

“... ”

- i) Si le revêtement intérieur du conteneur recouvre la paroi sur toute sa hauteur du plancher au toit ou, dans d'autres cas, si l'espace existant entre ce revêtement et la paroi extérieure est entièrement clos, ledit revêtement devra être posé de telle sorte qu'il ne puisse pas être démonté et remis en place sans laisser de traces visibles, et
- ii) Si le revêtement ne recouvre pas la paroi sur toute sa hauteur et si les espaces qui le séparent de la paroi extérieure ne sont pas entièrement clos, et dans tous les autres cas où la construction du conteneur engendre des espaces, le nombre desdits espaces devra être réduit au minimum et ces espaces devront être aisément accessibles pour les visites douanières.”

**Article 4, paragraphe 3**

Dans la seconde phrase supprimer, dans la partie entre parenthèses, les mots:

“... à l'arrière ...”.

**Article 4, paragraphe 5**

Modifier comme suit la fin de la dernière phrase:

“... , mais dans ce cas le ruban de plastique devra être apposé sur les deux faces de la bâche, la pièce étant posée sur la face interne.”

**Article 4, paragraphe 6**

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

«6. La bâche sera fixée au conteneur de façon à répondre strictement aux conditions des alinéas a) et b) de l'article premier du présent Règlement. Les systèmes suivants pourront être utilisés:

- a) La bâche pourra être fixée par
- i) des anneaux métalliques apposés aux conteneurs,
- ii) des oeillets ménagés dans le bord de la bâche et
- iii) un lien de fermeture passant dans les anneaux par-dessus la bâche et restant visible de l'extérieur sur toute sa longueur.

La bâche recouvrira des éléments solides du conteneur sur une distance d'au moins 250 mm, mesurée à partir du centre des

**Anlage 7****Artikel 2 Absatz 2 Nr. 1 und ii**

Der bisherige Wortlaut ist durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

“... ”

- i) wenn die innere Verkleidung des Behälters die Wand in ihrer ganzen Höhe vom Boden bis zum Dach bedeckt oder wenn, in anderen Fällen, der Zwischenraum zwischen Verkleidung und Außenwand vollständig geschlossen ist, muß die Verkleidung so angebracht sein, daß sie nicht entfernt und wieder angebracht werden kann, ohne sichtbare Spuren zu hinterlassen, und
- ii) wenn die Verkleidung die Wand nicht in ihrer ganzen Höhe bedeckt und wenn die Zwischenräume zwischen Verkleidung und Außenwand nicht vollständig geschlossen sind, sowie in allen sonstigen Fällen, in denen im Behälter konstruktionsbedingte Hohlräume entstehen, muß deren Zahl auf ein Mindestmaß beschränkt sein; die Hohlräume müssen für die Zollkontrolle leicht zugänglich sein.“

**Artikel 4 Absatz 3**

In Satz 2 sind in der Klammer folgende Worte zu streichen:

“... an der Rückseite ...”.

**Artikel 4 Absatz 5**

Der Schluß des letzten Satzes ist wie folgt zu ändern:

“... , doch ist in diesem Fall der Flicker auf der Innenseite einzusetzen und das Kunststoffband auf beiden Seiten der Schutzdecke anzubringen.“

**Artikel 4 Absatz 6**

Der bisherige Wortlaut ist durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„(6) Die Schutzdecke muß an dem Behälter so befestigt sein, daß die Bedingungen des Artikels 1 Buchstaben a und b dieser Vorschriften in vollem Umfang erfüllt sind. Folgende Systeme können verwendet werden:

- a) Die Schutzdecke kann befestigt werden durch
- i) am Behälter befestigte Metallringe,
- ii) in den Rand der Schutzdecke eingelassene Ösen,
- iii) ein Befestigungsmittel, das über der Schutzdecke durch die Ringe führt und in seiner ganzen Länge von außen sichtbar ist.

Die Schutzdecke muß den festen Teil des Behälters um mindestens 250 mm, von der Mitte der Befestigungsringe an gemessen

the system of construction of the container in itself prevents all access to the goods.

(b) When any edge of a sheet is to be permanently secured to a container, the two surfaces shall be joined together without a break and shall be held in place by strong devices.

(c) When a sheet locking system is used it shall in locked position join the sheet tightly to the outside of the container (as an example see sketch No. 6)."

Insert sketch No. 6 reproduced below after sketch No. 5.

anneaux de fixation, sauf dans le cas où le système de construction du conteneur empêcherait par lui-même tout accès aux marchandises.

b) Lorsque le bord d'une bâche doit être attaché de manière permanente au conteneur, les deux surfaces doivent être assemblées sans interruption et doivent être maintenues en place au moyen de dispositifs solides.

c) Lorsqu'un système de verrouillage de bâche est utilisé, il doit, en position verrouillée, raccorder la bâche de façon étanche à l'extérieur du conteneur (à titre d'exemple, voir le croquis N° 6)."

Insérer le croquis N° 6 reproduit plus loin à la suite du croquis N° 5.

überdecken, sofern nicht schon die Art der Konstruktion des Behälters als solche jeden Zugang zu den Waren verhindert.

b) Wenn der Rand der Schutzdecke auf Dauer am Behälter befestigt werden soll, muß die Verbindung lückenlos sein und durch eine feste Vorrichtung hergestellt werden.

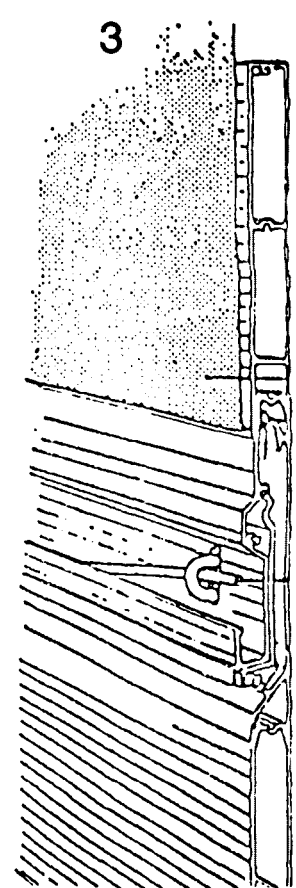
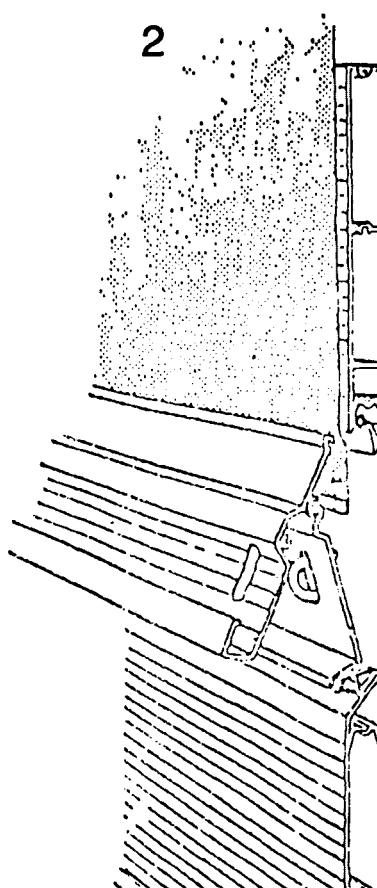
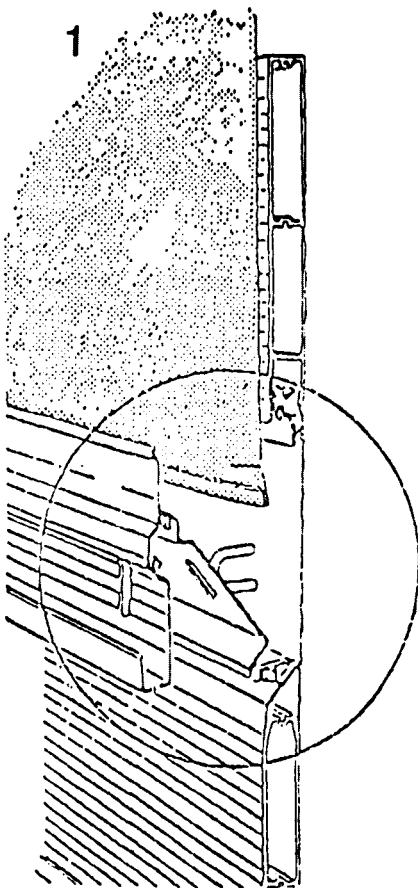
c) Wird ein Schutzdeckenverschlußsystem verwendet, so muß es in geschlossener Stellung die Schutzdecke fest gegen die Außenseite des Behälters spannen (s. als Beispiel Zeichnung 6)."

Die nachstehende Zeichnung 6 ist nach der Zeichnung 5 einzufügen.

Sketch No. 6  
Example of sheet locking system

Croquis N° 6  
Exemple de système de verrouillage de bâche

Zeichnung 6  
Beispiel für ein Schutzdeckenverschlußsystem



**Description**

This sheet locking system is acceptable provided that it is fitted with at least one metal ring at each gate end. The openings through which the ring passes are oval and of a size just sufficient to allow the ring to pass through it. The visible part of the metal ring does not protrude more than twice the maximum thickness of the fastening rope when the systems is locked.

**Description**

Le présent système de verrouillage de bâche peut être autorisé à condition qu'il soit muni d'au moins un anneau métallique à chaque extrémité de porte. Les ouvertures ménagées pour le passage de l'anneau sont ovales et de dimensions justes suffisantes pour permettre le passage de l'anneau. La saillie de la partie visible de l'anneau métallique ne dépasse pas le double du diamètre maximal du câble de fermeture lorsque le système est verrouillé.

**Beschreibung**

Dieses Schutzdeckenverschlußsystem kann zugelassen werden unter der Voraussetzung, daß es mit mindestens einem Metallring an jedem Bordwandende versehen ist. Die Öffnungen, durch die die Ringe geführt werden, sind oval und so klein, daß die Ringe gerade durchgesteckt werden können. Der sichtbare Teil des Metallrings ragt nicht mehr als um das Doppelte der maximalen Dicke des Verschlußseils heraus, wenn das System geschlossen ist.

**Article 4, paragraph 7**

Insert, after paragraph 6, a new paragraph 7 to read:

“7. The sheet shall be supported by an adequate superstructure (uprights, sides, arches, slats, etc.).”

**Article 4, paragraph 8**

For the existing text, substitute

“8. The spaces between the rings and the spaces between the eyelets shall not exceed 200 mm. The spaces may however be greater but shall not exceed 300 mm between rings and eyelets on either side of the upright if the construction of the container and the sheet is such as to prevent all access to the interior of the container. The eyelets shall be reinforced.”

**Article 4, paragraph 9**

Insert after the existing text, the following wording:

“... In cases where the sheet has to be fixed to the frame in a system of construction which otherwise complies with the provisions of paragraph 6(a) of this article, a thong can be used as fastening (an example of such a system of construction is given in sketch No. 7 appended to this annex). The thong has to comply with the requirements stipulated in paragraph 11(c) with regard to material, dimensions and shape.”

**Article 4, paragraph 10, subparagraphs (b) and (c)**

Replace in subparagraph (b) “paragraph 7” by “paragraph 8” and in subparagraph (c) “paragraph 8” by “paragraph 9”.

**Article 4, paragraphs 7–11**

Renumber the existing paragraphs 7–11 as 8–12.

**Article 4, paragraphe 7**

Insérer, après le paragraphe 6, le nouveau paragraphe 7 suivant:

«7. La bâche sera supportée par une superstructure adéquate (montants, parois, arceaux, lattes, etc.).»

**Article 4, paragraphe 8**

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

«8. L'intervalle entre les anneaux et entre les oeilletons ne dépassera pas 200 mm. Toutefois il pourra être supérieur à cette valeur, sans cependant dépasser 300 mm, entre les anneaux et entre les oeilletons situés de part et d'autre d'un montant, si le mode de construction du conteneur et de la bâche est tel qu'il interdise tout accès à l'intérieur du conteneur. Les oeilletons seront renforcés.»

**Article 4, paragraphe 9**

Ajouter ce qui suit après le texte actuel:

«... Dans les cas où la bâche doit être fixée à l'armature dans un système de construction qui, par ailleurs, est conforme aux dispositions du paragraphe 6 a) du présent article, on peut utiliser une lanière comme moyen de fixation (le croquis N° 7, joint à la présente annexe, montre un exemple de système de construction de ce type). La lanière doit être conforme aux prescriptions stipulées au paragraphe 11 c) en ce qui concerne sa matière, ses dimensions et sa forme.»

**Article 4, paragraphe 10, alinéas b) et c),**

Remplacer à l'alinéa b) «paragraphe 7» par «paragraphe 8» et à l'alinéa c) «paragraphe 8» par «paragraphe 9».

**Article 4, paragraphes 7 à 11**

Les paragraphes 7 à 11 deviennent les paragraphes 8 à 12.

**Artikel 4, Absatz 7**

Nach Absatz 6 ist folgender neuer Absatz 7 einzufügen:

„(7) Die Schutzdecke muß durch einen entsprechenden Aufbau (Pfosten, Wände, Tragbügel, Latten usw.) gestützt sein.“

**Artikel 4, Absatz 8**

Der bisherige Wortlaut ist durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„(8) Der Zwischenraum zwischen den Ringen und zwischen den Ösen darf 200 mm nicht übersteigen. Zwischen den Ringen und zwischen den Ösen, die sich beiderseits eines Pfostens befinden, kann der Zwischenraum größer sein – ohne jedoch 300 mm zu übersteigen – wenn die Konstruktion des Behälters und der Schutzdecke jeden Zugang zum Innern des Behälters verhindert. Die Ösen müssen verstärkt sein.“

**Artikel 4, Absatz 9**

An den bisherigen Wortlaut ist folgender Wortlaut anzufügen:

„... Soll die Schutzdecke am Rahmen befestigt werden, so kann bei einer Art der Konstruktion, die sonst die Bedingungen des Absatzes 6 Buchstabe a erfüllt, als Befestigungsmittel ein Riemen verwendet werden (die dieser Anlage beigefügte Zeichnung 7 zeigt ein Beispiel einer solchen Konstruktionsart). Der Riemen hat in bezug auf Material, Abmessung und Form den Erfordernissen des Absatzes 11 Buchstabe c zu entsprechen.“

**Artikel 4, Absatz 10, Buchstaben b und c**

Unter Buchstabe b ist „Absatz 7“ durch „Absatz 8“ und unter Buchstabe c „Absatz 8“ durch „Absatz 9“ zu ersetzen.

**Artikel 4, Absätze 7 bis 11**

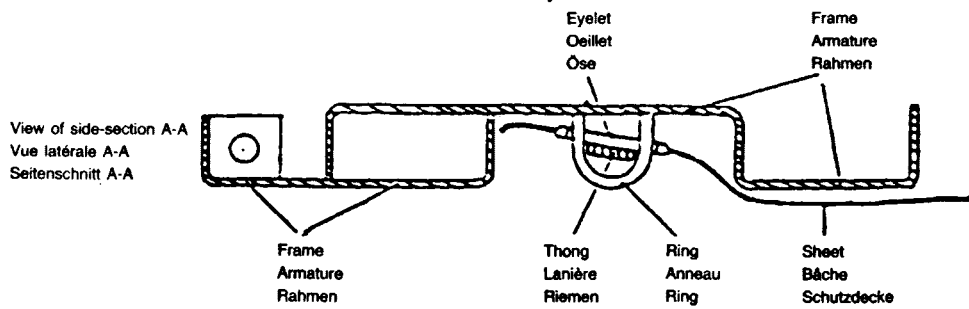
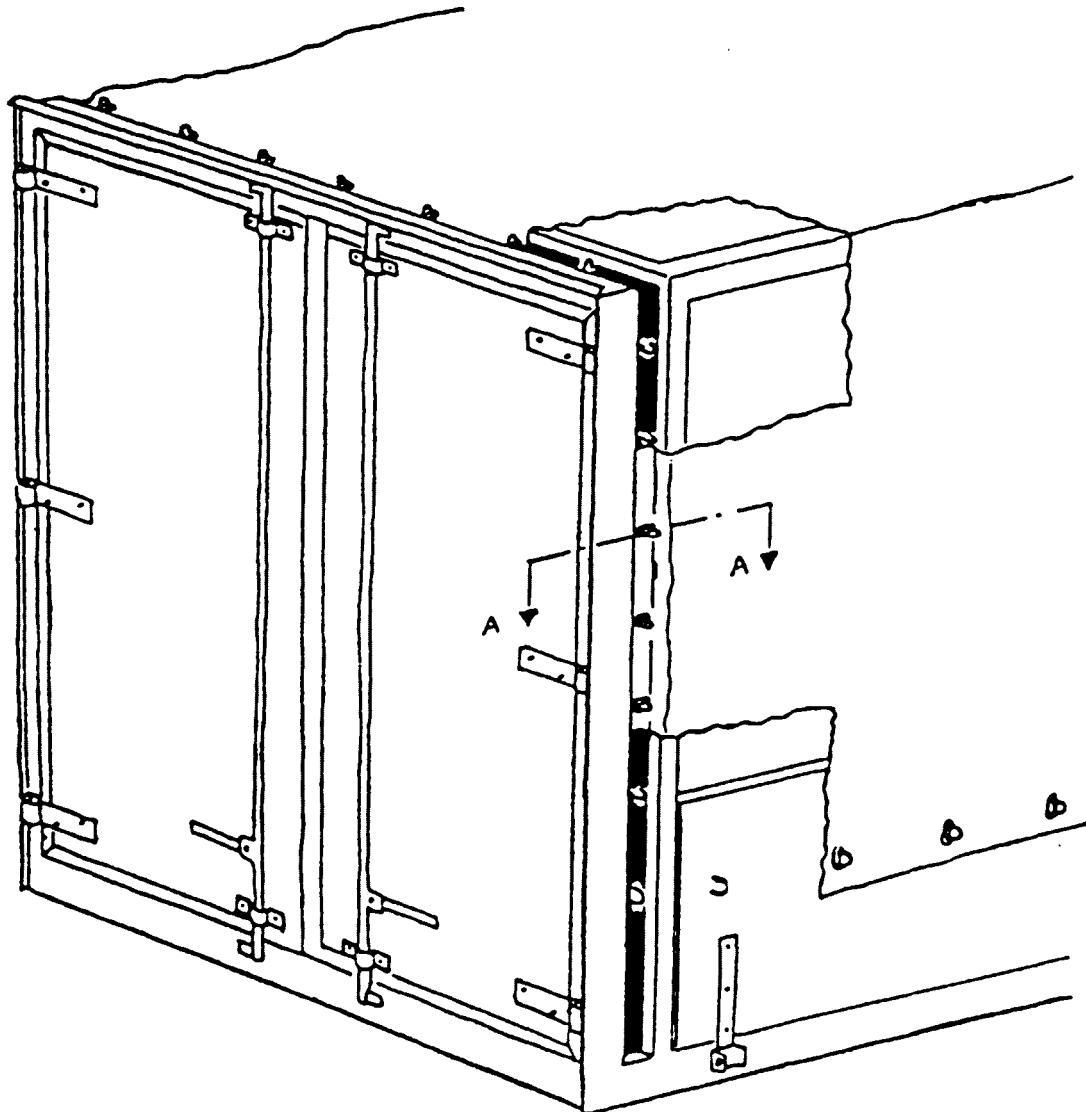
Die Absätze 7 bis 11 werden zu den Absätzen 8 bis 12.



Sketch No. 7  
Example of sheets fixed to  
special-shaped frames

Croquis N° 7  
Exemple de bâche fixée à une armature  
spécialement conçue

Zeichnung 7  
Beispiel einer an einem Spezialrahmen  
befestigten Schutzdecke



**Description**  
This fastening of the sheet to the vehicle is acceptable provided that the rings are recessed in the profile and do not protrude more than the maximum depth of the profile. The width of the profile shall be as narrow as possible.

**Description**  
Cette fixation de la bâche aux véhicules est acceptable à condition que les anneaux soient encastrés dans le profil et que leur partie extérieure ne dépasse pas la profondeur maximum du profil. La largeur du profil doit être aussi réduite que possible.

**Beschreibung**  
Diese Befestigung der Schutzdecke am Fahrzeug ist unter der Voraussetzung zulässig, daß die Ringe in das Profil eingelassen sind und nicht über die größte Tiefe des Profils hinausgehen. Die Breite des Profils muß auf ein Mindestmaß beschränkt sein.

**Verordnung  
über die vorübergehende weitere Anwendung  
verschiedener völkerrechtlicher Verträge der Deutschen Demokratischen Republik  
im Bereich der sozialen Sicherheit**

**Vom 3. April 1991**

Aufgrund des Artikels 3 des Einigungsvertragsgesetzes vom 23. September 1990 (BGBl. 1990 II S. 885) verordnet die Bundesregierung:

**Artikel 1**

Die folgenden von Artikel 12 des Einigungsvertrages erfaßten völkerrechtlichen Verträge der Deutschen Demokratischen Republik im Bereich der sozialen Sicherheit werden, soweit sie sich auf die gesetzliche Kranken-, Unfall- und Rentenversicherung sowie Familienleistungen beziehen, in dem in Artikel 3 des Einigungsvertrages genannten Gebiet vorübergehend weiter angewandt:

1. das Abkommen vom 20. Februar 1958 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Volksrepublik Bulgarien über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Sozialpolitik (GBl. 1958 I Nr. 28 S. 353) und die Vereinbarung vom 7. Februar 1973 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Volksrepublik Bulgarien über die Änderung des Abkommens vom 20. Februar 1958 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Volksrepublik Bulgarien über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Sozialpolitik (GBl. 1973 II Nr. 15 S. 249),
2. der Vertrag vom 13. Juli 1957 zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Volksrepublik Polen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sozialpolitik (GBl. 1957 I Nr. 80 S. 669) und das Protokoll vom 14. Oktober 1971 zum Vertrag vom 13. Juli 1957 zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Volksrepublik Polen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sozialpolitik (GBl. 1972 I Nr. 1 S. 15), soweit das Abkommen vom 25. April 1973 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Polen über die Sozialversicherung von Arbeitnehmern, die in das Gebiet des anderen Staates vorübergehend entsandt werden (BGBl. 1974 II S. 925), und das Abkommen vom 9. Oktober 1975 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Polen über Renten- und Unfallversicherung nebst der Vereinbarung hierzu vom 9. Oktober 1975 (BGBl. 1976 II S. 393) keine Regelungen enthalten,
3. das Abkommen vom 28. April 1957 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik

und der Regierung der Rumänischen Volksrepublik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Sozialpolitik (GBl. 1957 I Nr. 67 S. 547), soweit das Abkommen vom 29. Juni 1973 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Republik Rumänien über Sozialversicherung (BGBl. 1974 II S. 697), geändert durch das Zusatzabkommen vom 8. Juli 1976 (BGBl. 1977 II S. 661), keine Regelungen enthält,

4. der Vertrag vom 24. Mai 1960 zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Sozialwesens (GBl. 1960 I Nr. 46 S. 453),
5. das Abkommen vom 11. September 1956 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Tschechoslowakischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Sozialpolitik (GBl. 1957 I Nr. 50 S. 393),
6. das Abkommen vom 30. Januar 1960 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Sozialpolitik (GBl. 1960 I Nr. 14 S. 136).

**Artikel 2**

Die Leistungen der deutschen gesetzlichen Krankenversicherung, die aufgrund der nach Artikel 1 vorübergehend weiter anzuwendenden Verträge in dem in Artikel 3 des Einigungsvertrages genannten Gebiet in Betracht kommen, werden vom 1. Januar 1991 an von der für den Aufenthaltsort zuständigen Allgemeinen Ortskrankenkasse erbracht.

**Artikel 3**

Deutsche Verbindungsstellen (zentrale Organe) für die Durchführung der nach Artikel 1 vorübergehend weiter anzuwendenden Verträge sind:

für die Krankenversicherung der AOK-Bundesverband, Bonn,

für die Unfallversicherung der Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e. V., Sankt Augustin,

für die Rentenversicherung der Arbeiter die Überleitungsanstalt Sozialversicherung, Berlin,

für die Rentenversicherung der Angestellten die Bundes-  
versicherungsanstalt für Angestellte, Berlin,

für die gesetzliche Rentenversicherung vom 1. Januar  
1991 an.

für die knappschaftliche Rentenversicherung die Bundes-  
knappschaft, Bochum,

**Artikel 4**

für das Kindergeld die Hauptstelle der Bundesanstalt für  
Arbeit (Kindergeldkasse), Nürnberg,

Diese Verordnung tritt mit Wirkung vom 3. Oktober 1990  
in Kraft.

---

Der Bundesrat hat zugestimmt.

Bonn, den 3. April 1991

Der Bundeskanzler  
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister  
für Arbeit und Sozialordnung  
Norbert Blüm

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Genscher

---

**Bekanntmachung  
über das Außerkrafttreten des Übereinkommens  
über die Gründung der Europäischen Gesellschaft  
für die Chemische Aufarbeitung Bestrahlter Kernbrennstoffe (EUROCHEMIC)**

**Vom 20. Februar 1991**

Das Übereinkommen vom 20. Dezember 1957 über  
die Gründung der Europäischen Gesellschaft für die  
Chemische Aufarbeitung Bestrahlter Kernbrennstoffe  
(EUROCHEMIC) (BGBl. 1959 II S. 621) ist mit Beendigung  
der Liquidation der Gesellschaft nach seinem Artikel 17  
Buchstabe c

am 28. November 1990

für die Bundesrepublik Deutschland und die übrigen Ver-  
tragsparteien außer Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die  
Bekanntmachungen vom 8. September 1971 (BGBl. II  
S. 1115) und vom 9. Januar 1981 (BGBl. II S. 16).

Bonn, den 20. Februar 1991

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Im Auftrag  
Dr. Oesterhelt

**Bekanntmachung**  
**der Verlängerung der deutsch-amerikanischen Vereinbarung**  
**auf dem Gebiet der natriumgekühlten Schnellen Brutreaktoren**

**Vom 4. März 1991**

Die Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Forschung und Technologie (BMFT) und der Energieforschungs- und -entwicklungsbehörde der Vereinigten Staaten von Amerika auf dem Gebiet der natriumgekühlten Schnellen Brutreaktoren vom 8. Juni 1976 (BGBl. 1976 II S. 1448), verlängert durch den Briefwechsel zwischen dem BMFT und dem nunmehr zuständigen Ministerium für Energie der Vereinigten Staaten von Amerika (DOE) vom 26. August/7. Oktober 1986, verlängert durch den Briefwechsel zwischen dem BMFT und dem DOE vom 15./31. Dezember 1987, erneut verlängert durch den Briefwechsel zwischen dem BMFT und dem DOE vom 1. November/30. Dezember 1988/8. Februar 1989, ist wiederum verlängert worden durch den Briefwechsel zwischen dem BMFT und dem DOE vom 14. Januar/7. Februar 1991, und zwar bis zum 30. September 1991.

Die beiden Briefwechsel sind zum 1. Januar 1989 bzw. zum 1. Januar 1991 in Kraft getreten; sie werden nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 4. März 1991

Der Bundesminister  
für Forschung und Technologie  
Im Auftrag  
Loosch

Department of Energy  
Washington, DC 20585

1. November 1988

Herrn Reinhard Loosch  
BMFT  
5300 Bonn 2

Sehr geehrter Herr Loosch,

zwischen dem Department of Energy (DOE) und dem Bundesministerium für Forschung und Technologie (BMFT) besteht seit dem 8. Juni 1976 eine Vereinbarung über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der natriumgekühlten Schnellen Brutreaktoren. Aus dieser Vereinbarung hat sich nach unserer Auffassung eine bedeutende Zusammenarbeit ergeben.

Als die Bundesrepublik und Frankreich vor einigen Jahren ihre Forschungs- und Entwicklungsarbeiten auf diesem Gebiet aufeinander abstimmten, erklärten wir uns, wie Sie sich erinnern werden, bereit, unsere bilateralen Vereinbarungen mit der Bundesrepublik und Frankreich trilateral anzuwenden. Nachdem aufgrund einer entsprechenden Absprache im Jahre 1984 der europäische „Fünfer-Club“ auf dem Gebiet der Schnellen Reaktoren gebildet worden war, beschlossen wir, den Gedanken einer zweiseitigen europäisch-amerikanischen Vereinbarung zwischen den USA, der Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, dem Vereinigten Königreich, Italien und Belgien zu verfolgen. Erste Entwürfe für eine solche zweiseitige, aber multinationale Vereinbarung wurden ausgetauscht.

Die neueren Entwicklungen in Europa haben jedoch aus unserer Sicht neue Fragen hinsichtlich der geplanten zweiseitigen Vereinbarung aufgeworfen, die sich zweifellos nicht kurzfristig lösen lassen. Daher schlagen wir vor, den weiteren Dialog hierüber zu verschieben und statt dessen unsere bilaterale Vereinbarung nochmals zu verlängern. Einen ähnlichen Vorschlag machen wir der britischen Atomic Energy Authority und dem französischen Commissariat à l'Énergie Atomique.

Wenn Sie damit einverstanden sind, schlage ich Ihnen im Namen des Department of Energy vor, daß dieses Schreiben und Ihre zustimmende Antwort die Absprache zur Verlängerung der LMFBR-Vereinbarung um weitere zwei Jahre bis zum 31. Dezember 1990 darstellen.

Wir sehen der Fortsetzung der mit der Bundesrepublik vereinbarten Zusammenarbeit auf dem Gebiet der natriumgekühlten Reaktoren gern entgegen.

Mit freundlichen Grüßen

David B. Waller

Der Bundesminister für Forschung und Technologie

30. Dezember 1988

Mr. David B. Waller  
Assistant Secretary  
for International Affairs  
and Energy Emergencies  
Department of Energy  
Washington, DC 20585  
USA

Sehr geehrter Herr Waller,

ich bestätige den Eingang Ihres Schreibens vom 1. November 1988, mit dem Sie vorschlagen, die Vereinbarung vom 8. Juni 1976 auf dem Gebiet der natriumgekühlten Schnellen Brutreaktoren um weitere zwei Jahre bis zum 31. Dezember 1990 zu verlängern.

Im Hinblick auf die bedeutsame Zusammenarbeit auf der Grundlage dieser Vereinbarung ist auch das Bundesministerium für Forschung und Technologie an einer Verlängerung interessiert, bis sie in die geplante europäisch-amerikanische Kooperationsvereinbarung übergeleitet wird. Im Einvernehmen mit dem französischen Commissariat à l'Énergie Atomique und der United Kingdom Atomic Energy Authority halten auch wir es für zweckmäßig, eine Verlängerung von bis zu zwei Jahren vorzusehen, allerdings mit der Maßgabe, daß sie bei einer früheren Unterzeichnung des europäisch-amerikanischen Übereinkommens bereits mit dem Zeitpunkt von dessen Inkrafttreten beendet wird.

Daher beehre ich mich, Ihnen das Einverständnis des Bundesministers für Forschung und Technologie mit Ihrem Vorschlag in dem Sinne mitzuteilen, daß die Vereinbarung vom 8. Juni 1976, verlängert durch die Vereinbarungen vom 26. August/7. Oktober 1986 und 15./31. Dezember 1987, um weitere zwei Jahre bis zum 31. Dezember 1990 verlängert wird, jedoch mit der Maßgabe, daß sie bei einem früheren Zustandekommen einer Übereinkunft zwi-

schen dem Ministerium für Energie der Vereinigten Staaten von Amerika und der europäischen Gruppe über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Forschung und Entwicklung für Schnelle Reaktoren bereits zum Zeitpunkt von deren Inkrafttreten beendet wird.

Darüber hinaus beehre ich mich vorzuschlagen, daß der Geltungsbereich der Übereinkunft durch die nachfolgende Bestimmung auf das Land Berlin erstreckt wird:

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls Sie, sehr geehrter Herr Waller, mit diesen Ergänzungen einverstanden sind, werden Ihr Schreiben vom 1. November 1988, dieses Schreiben und das Ihr Einverständnis zum Ausdruck bringende Antwortschreiben eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Ministerien bilden, die mit dem Datum Ihres Antwortschreibens in Kraft tritt.

Mit freundlichen Grüßen

Reinhard Loosch  
Leiter der Unterabteilung Internationale  
und Innerdeutsche Zusammenarbeit

Department of Energy  
Washington, DC 20585

8. Februar 1989

Herr Reinhard Loosch  
BMFT  
5300 Bonn 2

Sehr geehrter Herr Loosch,

hiermit beantworte ich Ihr Schreiben vom 30. Dezember 1988 bezüglich der Ergänzung und Verlängerung der Vereinbarung zwischen dem Department of Energy (DOE) der Vereinigten Staaten und dem Bundesministerium für Forschung und Technologie (BMFT) auf dem Gebiet der natriumgekühlten Schnellen Brutreaktoren.

Im Namen des DOE erkläre ich mich mit Ihrer Formulierung für die Verlängerung der Vereinbarung bis zum 31. Dezember 1990 oder bis zum Inkrafttreten des europäisch-amerikanischen Über-

einkommens einverstanden. Des weiteren erkläre ich unser Einverständnis mit der Bestimmung zur Einbeziehung des Landes Berlin. Damit bilden mein Schreiben vom 1. November 1988, Ihr Antwortschreiben vom 30. Dezember 1988 sowie das vorliegende Schreiben eine Vereinbarung zwischen unseren Ministerien, die mit dem heutigen Tage in Kraft tritt.

Mit freundlichen Grüßen  
David B. Waller

Department of Energy  
Washington, DC 20585

14. Januar 1991

Herr Reinhard Loosch  
Unterabteilungsleiter  
Internationale Zusammenarbeit  
Bundesministerium für  
Forschung und Technologie  
5300 Bonn 2  
Bundesrepublik Deutschland

Sehr geehrter Herr Loosch,

die Vereinbarung zwischen dem U.S. Department of Energy (DOE) und dem Bundesminister für Forschung und Technologie (BMFT) auf dem Gebiet natriumgekühlter Schneller Brutreaktoren (LMFBR) ist am 31. Dezember 1990 abgelaufen.

In der Vergangenheit ist diese Vereinbarung verlängert worden, um Verhandlungen über eine zweiseitige Vereinbarung über Schnelle Brutreaktoren zwischen den Vereinigten Staaten und dem sogenannten Europäischen „Klub der Fünf“ (Deutschland, Frankreich, Großbritannien, Italien und Belgien) zu ermöglichen. Diese Verhandlungen dauern noch an, und um die für die Fertigstellung der Vereinbarung über Schnelle Brutreaktoren erforderliche zusätzliche Zeit zu gewinnen, schlage ich vor, daß wir unsere bilaterale Vereinbarung um weitere 9 Monate verlängern.

Einen ähnlichen Vorschlag unterbreite ich der United Kingdom Atomic Energy Authority und dem französischen Commissariat à l'Energie Atomique.

Wenn das Vorstehende für Sie annehmbar ist, stellen dieses Schreiben und Ihre zustimmende Antwort eine Absprache zur Verlängerung der LMFBR-Vereinbarung bis zum 30. September 1991 dar.

Wir freuen uns auf eine Fortsetzung unserer Zusammenarbeit mit dem BMFT im Rahmen des Programms für natriumgekühlte Schnelle Brutreaktoren.

Mit freundlichen Grüßen  
John J. Easton, Jr.

Der Bundesminister für Forschung und Technologie

7. Februar 1991

Mr. John J. Easton, Jr.  
Assistant Secretary of Energy  
International Affairs and Energy  
Emergencies  
Department of Energy  
Washington, DC 20585  
USA

Sehr geehrter Herr Easton,

hiermit beantworte ich Ihren Vorschlag vom 14. Januar 1991, die Vereinbarung zwischen dem U.S. Department of Energy und dem Bundesminister für Forschung und Technologie (BMFT) auf dem Gebiet der natriumgekühlten Schnellen Brutreaktoren (LMFBR) zu verlängern.

Der BMFT nimmt ihren Vorschlag, die LMFBR-Vereinbarung bis zum 30. September 1991 zu verlängern, an. Dem Abschluß der Vereinbarung über Schnelle Brutreaktoren zwischen den Ver-

einigten Staaten und dem Europäischen „Klub der Fünf“, über die noch verhandelt wird, sehe ich gern entgegen.

Dementsprechend stellen dieses Schreiben und Ihr Schreiben vom 14. Januar 1991 eine Verlängerung der LMFBR-Vereinbarung bis zum 30. September 1991 dar.

Mit freundlichen Grüßen  
Reinhard Loosch

**Bekanntmachung  
des deutsch-zentralafrikanischen Abkommens  
über Finanzielle Zusammenarbeit**

**Vom 6. März 1991**

Das in Bangui am 3. Januar 1991 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Zentralafrikanischen Republik über Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 5

am 3. Januar 1991

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 6. März 1991

Der Bundesminister  
für wirtschaftliche Zusammenarbeit  
Im Auftrag  
Schweiger

**Abkommen  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Zentralafrikanischen Republik  
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und

die Regierung der Zentralafrikanischen Republik –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Zentralafrikanischen Republik,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Zentralafrikanischen Republik beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Zentralafrikanischen Republik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 20 000 000,- DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, und zwar

a) bis zu 5 500 000,- DM (in Worten: fünf Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Rehabilitierung von Regionalstraßen in der Region Ouham-Pendé, Phase IV“;

b) bis zu 7 000 000,- DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Unterhaltung der rehabilitierten Regionalstraßen in der Region Ouham-Pendé, Phase V“;

c) bis zu 6 000 000,- DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach dem 11. Mai 1990 geschlossen worden sind;

d) bis zu 1 000 000,- DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) für den „Studien- und Fachkräftefonds, III“;

e) bis zu 500 000,- DM (in Worten: fünfhunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Brückenprogramm“.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Zentralafrikanischen Republik zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der Vorhaben „Rehabilitierung von Regionalstraßen in der Region Ouham-Pendé“, „Unterhaltung der Regionalstraßen in der Region Ouham-Pendé“ und „Brückenprogramm“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutsch-

land und der Regierung der Zentralafrikanischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

#### Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge und die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

#### Artikel 3

Die Regierung der Zentralafrikanischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß

und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Zentralafrikanischen Republik erhoben werden.

#### Artikel 4

Die Regierung der Zentralafrikanischen Republik überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

#### Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Bangui am 3. Januar 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
Ulrich Dreesen

Für die Regierung der Zentralafrikanischen Republik  
Thierry Bingaba

### **Bekanntmachung über das Inkrafttreten der Verordnung und der Vereinbarung über die Errichtung nebeneinanderliegender Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Bietingen/Thayngen**

**Vom 7. März 1991**

Aufgrund des § 3 Abs. 3 der Verordnung vom 28. Mai 1990 über die Errichtung nebeneinanderliegender Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Bietingen/Thayngen (BGBl. 1990 II S. 513) wird hiermit bekanntgemacht, daß die Verordnung nach ihrem § 3 Abs. 1

am 1. Oktober 1990

in Kraft getreten ist.

Am gleichen Tag ist aufgrund des Notenwechsels vom 25./28. September 1990 die Vereinbarung vom 11. April 1990 über die Errichtung nebeneinanderliegender Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Bietingen/Thayngen (BGBl. 1990 II S. 514) in Kraft getreten.

Bonn, den 7. März 1991

Der Bundesminister der Finanzen  
In Vertretung  
Klemm

Der Bundesminister des Innern  
In Vertretung  
Neusel



**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich  
des Internationalen Freibord-Übereinkommens von 1966  
Vom 11. März 1991**

Das Internationale Freibord-Übereinkommen vom 5. April 1966 (BGBl. 1969 II S. 249; 1977 II S. 164) wird nach seinem Artikel 28 Abs. 3 für

Vietnam am 18. März 1991  
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 4. Januar 1990 (BGBl. II S. 58).

Bonn, den 11. März 1991

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Im Auftrag  
Dr. Oesterhelt

---

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich  
des Internationalen Schiffsvermessungs-Übereinkommens von 1969  
Vom 11. März 1991**

Das Internationale Schiffsvermessungs-Übereinkommen vom 23. Juni 1969 (BGBl. 1975 II S. 65) wird nach seinem Artikel 17 Abs. 3 für

Vietnam am 18. März 1991  
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 16. November 1990 (BGBl. II S. 1484).

Bonn, den 11. März 1991

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Im Auftrag  
Dr. Oesterhelt

**Bekanntmachung**  
**über den Geltungsbereich des Europäischen Kulturabkommens**  
**Vom 13. März 1991**

Das Europäische Kulturabkommen vom 19. Dezember 1954 (BGBl. 1955 II S. 1128) ist nach seinem Artikel 9 Abs. 4 für die

Sowjetunion am 21. Februar 1991  
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 3. Juli 1990 (BGBl. II S. 697).

Bonn, den 13. März 1991

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Im Auftrag  
Dr. Oesterhelt

---

**Bekanntmachung**  
**über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 16**  
**der Internationalen Arbeitsorganisation**  
**über die pflichtmäßige ärztliche Untersuchung**  
**der in der Seeschifffahrt beschäftigten Kinder und Jugendlichen**  
**Vom 13. März 1991**

Das Übereinkommen Nr. 16 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 11. November 1921 über die pflichtmäßige ärztliche Untersuchung der in der Seeschifffahrt beschäftigten Kinder und Jugendlichen (RGBl. 1929 II S. 383, 386) ist nach seinem Artikel 6 Abs. 3 für

Guatemala am 13. Juni 1989  
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 4. Juni 1987 (BGBl. II S. 356).

Bonn, den 13. März 1991

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Im Auftrag  
Dr. Oesterhelt

**Bekanntmachung  
über das Inkrafttreten des Protokolls  
zu dem Übereinkommen von 1979  
über weiträumige grenzüberschreitende Luftverunreinigung  
betreffend die Bekämpfung von Emissionen von Stickstoffoxiden  
oder ihres grenzüberschreitenden Flusses**

**Vom 14. März 1991**

Nach Artikel 3 Abs. 2 des Gesetzes vom 24. September 1990 zu dem Protokoll vom 31. Oktober 1988 zu dem Übereinkommen von 1979 über weiträumige grenzüberschreitende Luftverunreinigung betreffend die Bekämpfung von Emissionen von Stickstoffoxiden oder ihres grenzüberschreitenden Flusses (BGBl. 1990 II S. 1278) wird bekanntgemacht, daß das Protokoll nach seinem Artikel 15 Abs. 1 für

Deutschland am 14. Februar 1991

in Kraft getreten ist; die Ratifikationsurkunde ist am 16. November 1990 bei dem Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt worden.

Das Protokoll ist ferner am 14. Februar 1991 in Kraft getreten für

Bulgarien  
Finnland  
Frankreich  
Luxemburg  
Niederlande  
(für das Königreich in Europa)  
Norwegen  
Österreich  
Schweden  
Schweiz  
Sowjetunion  
Ukraine  
Weißrußland  
Tschechoslowakei  
Vereinigte Staaten  
Vereinigtes Königreich  
mit Erstreckung auf Guernsey, Jersey, Insel Man, die britischer Staatshoheit unterstehenden Stützpunktgebiete Akrotiri und Dhekelia auf der Insel Zypern.

Bonn, den 14. März 1991

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Im Auftrag  
Dr. Oesterhelt

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens  
zum Schutz von Pflanzenzüchtungen**

**Vom 14. März 1991**

Das Internationale Übereinkommen zum Schutz von Pflanzenzüchtungen in der Fassung vom 23. Oktober 1978 (BGBl. 1984 II S. 809) ist nach seinem Artikel 33 Abs. 2 für

Kanada am 4. März 1991  
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 21. Mai 1990 (BGBl. II S. 491).

Bonn, den 14. März 1991

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Im Auftrag  
Dr. Oesterhelt

---

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Patenzusammenarbeitsvertrages**

**Vom 15. März 1991**

Der Patenzusammenarbeitsvertrag vom 19. Juni 1970 (BGBl. 1976 II S. 649, 664; 1984 II S. 799, 975) wird nach seinem Artikel 63 Abs. 2 für

Côte d'Ivoire am 30. April 1991  
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 20. November 1990 (BGBl. 1991 II S. 293).

Bonn, den 15. März 1991

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Im Auftrag  
Dr. Oesterhelt

**Bekanntmachung  
des deutsch-indischen Abkommens  
über Finanzielle Zusammenarbeit**

**Vom 21. März 1991**

Das in New Delhi am 28. Februar 1991 unterzeichnete  
Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik  
Deutschland und der Regierung der Republik Indien über  
Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 7

am 28. Februar 1991

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 21. März 1991

Der Bundesminister  
für wirtschaftliche Zusammenarbeit  
Im Auftrag  
Schweiger

**Abkommen  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Republik Indien  
über Finanzielle Zusammenarbeit 1991**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Indien –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik  
Indien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch  
partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu  
vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen  
Grundlage diese Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in  
Indien beizutragen,

unter Bezugnahme auf die zwischen der Regierung der Bun-  
desrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indien  
geschlossenen Abkommen vom 15. April 1983, vom 17. Juli 1986,  
vom 12. April 1989 und vom 13. Juli 1990 über Finanzielle  
Zusammenarbeit –

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es  
der Regierung der Republik Indien oder anderen von beiden  
Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von

der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die in  
Artikel 2 genannten Vorhaben Darlehen bis zu insgesamt  
174 000 000,00 DM (in Worten: einhundertvierundsiebzig Millio-  
nen Deutsche Mark) zu erhalten.

**Artikel 2**

(1) Die Darlehen nach Artikel 1 werden für die folgenden Vor-  
haben verwendet:

- a) ein Darlehen bis zu insgesamt 14 000 000,00 DM (in Worten:  
vierzehn Millionen Deutsche Mark) zur Aufstockung früherer  
Darlehen für die Finanzierung von Kapitalanlagegütern (Kapi-  
talgüterhilfe XXVI) hauptsächlich bei Unternehmen des  
privaten Sektors; die Kapitalanlagegüter sollen dem zivilen  
Bedarf Indiens dienen; ihr Auftragswert soll im Einzelfall  
7 000 000,00 DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark)  
nicht übersteigen. In Ausnahmefällen können auch Liefer-  
werte bis zu einer Höhe von 10 000 000,00 DM (in Worten:  
zehn Millionen Deutsche Mark) in dieses Verfahren einbezo-  
gen werden. Aufträge mit einem Wert von über  
2 000 000,00 DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark)  
bedürfen der vorherigen Zustimmung der Kreditanstalt für  
Wiederaufbau.
- b) ein Darlehen bis zu 100 000 000,00 DM (in Worten: einhun-  
dert Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung von Devisen-  
kosten für den Bezug von Düngemitteln aus der Bundesrepu-  
blik Deutschland und der im Zusammenhang mit der finan-  
zierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für  
Transport und Versicherung (Allgemeine Warenhilfe XXXVIII).  
Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen handeln,  
für die die Verschiffungsdokumente nach dem 14. Dezember

1990 ausgestellt oder die nach diesem Datum erbracht worden sind.

- c) ein Darlehen bis zu 60 000 000,00 DM (in Worten: sechzig Millionen Deutsche Mark) zur zusätzlichen Finanzierung von Inlandskosten des in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe aa des Abkommens vom 12. April 1989 genannten Vorhabens „Kombiniertes Gas-Dampf-Kraftwerk Dadri“. Das ergänzende Darlehen wird für dieses Vorhaben als Ausnahme aufgrund der durch externe Einflüsse hervorgerufenen besonderen finanzwirtschaftlichen Situation gewährt und soll einen Teil der in den Jahren 1991 und 1992 anfallenden Inlandskosten abdecken.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung der Republik Indien die aus dem Verkauf der entsprechend Absatz 1 Buchstaben a und b dargelehnten Deutschen Mark anfallenden Rupiegegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

(3) Die in Absatz 1 Buchstabe a bis c genannten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

#### Artikel 3

(1) Der in Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe d des Abkommens vom 15. April 1983 für das Vorhaben „Wärmekraftwerk Korba“ vorgesehene Betrag wird um 16 198 347,09 DM (in Worten: sechzehn Millionen einhundertachtundneunzigtausenddreihundertsiebenundvierzig  $\frac{1}{100}$  Deutsche Mark), der in Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe e des Abkommens vom 17. Juli 1986 für das Vorhaben „Energieprogramm“ vorgesehene Betrag wird um 28 801 652,91 DM (in Worten: achtundzwanzig Millionen achthunderteintausendsechshundertzweiundfünfzig  $\frac{1}{100}$  Deutsche Mark) und die in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe c des Abkommens vom 12. April 1989 sowie in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe c des Abkommens vom 13. Juli 1990 für die Vorhaben „Industrial Credit and Investment Corporation of India (ICICI)“ und „Industrial Finance Corporation of India (IFCI)“ vorgesehenen Beträge werden um 55 000 000,00 DM (in Worten: fünfundfünfzig Millionen Deutsche Mark) gekürzt. Der sich aus diesen Kürzungen ergebende Gesamtbetrag in Höhe von 100 000 000,00 DM (in Worten: einhundert Millionen Deutsche Mark) wird für die Finanzierung des in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe b genannten Vorhabens „Warenhilfe XXXVIII“ verwendet.

(2) Der in Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe a des Abkommens vom 17. Juli 1986 für das Vorhaben „Kleine Bewässerungsvorhaben Rajasthan II“ vorgesehene Betrag wird um 45 000 000,00 DM (in Worten: fünfundvierzig Millionen Deutsche Mark) und der in Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe e des Abkommens vom 17. Juli

1986 für das Vorhaben „Energieprogramm“ genannte Betrag um 15 000 000,00 DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) gekürzt. Der sich aus diesen Kürzungen ergebende Gesamtbetrag in Höhe von 60 000 000,00 DM (in Worten: sechzig Millionen Deutsche Mark) wird für die Finanzierung des in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe c genannten Vorhabens (Finanzierung von Inlandskosten des Vorhabens „Kombiniertes Gas-Dampf-Kraftwerk Dadri“) verwendet.

(3) Im übrigen gelten die Bestimmungen der in den Absätzen 1 und 2 genannten Abkommen für die von den Kürzungen aufgrund dieses Abkommens nicht betroffenen Vorhaben und Teile von Vorhaben unverändert weiter.

#### Artikel 4

(1) Die Verwendung der in Artikel 2 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Indien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Darlehensverträge garantieren.

#### Artikel 5

Die Regierung der Republik Indien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 4 erwähnten Verträge in Indien erhoben werden.

#### Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Indien überlassen bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, treffen keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilen gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

#### Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu New Delhi am 28. Februar 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher, Hindi- und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des Hindi-Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
Ursula Seiler-Albring  
Carl-Dieter Spranger

Für die Regierung der Republik Indien  
Yashwant Sinha

**Bekanntmachung  
der Änderung der Internationalen Regeln von 1972  
zur Verhütung von Zusammenstößen auf See**

Vom 8. April 1991

Die von der Internationalen Seeschifffahrts-Organisation in London am 19. Oktober 1989 beschlossene Änderung der Internationalen Regeln von 1972 zur Verhütung von Zusammenstößen auf See, die dem Übereinkommen von 1972 über die Internationalen Regeln zur Verhütung von Zusammenstößen auf See (BGBl. 1976 II S. 1017) beigefügt sind, wird nachstehend veröffentlicht.

Die Änderung tritt für die Bundesrepublik Deutschland und für die übrigen Vertragsparteien

am 19. April 1991

in Kraft (Verordnung vom 8. April 1991, BGBl. I S. 880).

Bonn, den 8. April 1991

Der Bundesminister für Verkehr  
Im Auftrag  
Hinz

**Amendment to the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972,**

**Amendement au Règlement International de 1972 pour prévenir les abordages en mer**

**Änderung der Internationalen Regeln von 1972 zur Verhütung von Zusammenstößen auf See**

**Rule 10 – Traffic separation schemes**

**Règle 10 – Dispositifs de séparation du trafic**

**Regel 10 – Verkehrstrennungsgebiete**

The existing text of paragraph (d) is replaced by the following:

Remplacer le texte actuel du paragraphe d) par ce qui suit:

Der bisherige Wortlaut des Buchstabens d wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

“(d)(i) A vessel shall not use an inshore traffic zone when she can safely use the appropriate traffic lane within the adjacent traffic separation scheme. However, vessels of less than 20 metres in length, sailing vessels and vessels engaged in fishing may use the inshore traffic zone.

“(d) i) Les navires ne doivent pas utiliser une zone de navigation côtière lorsqu'ils peuvent en toute sécurité utiliser la voie de circulation appropriée du dispositif adjacent de séparation du trafic. Toutefois, les navires de longueur inférieure à 20 mètres, les navires à voile et les navires en train de pêcher peuvent utiliser la zone de navigation côtière;

„d) i) Ein Fahrzeug darf eine Küstenverkehrszone nicht benutzen, wenn es den entsprechenden Einbahnweg des angrenzenden Verkehrstrennungsgebiets sicher befahren kann. Fahrzeuge von weniger als 20 Meter Länge, Segelfahrzeuge und fischende Fahrzeuge dürfen die Küstenverkehrszone jedoch benutzen.

(ii) Notwithstanding subparagraph (d)(i), a vessel may use an inshore traffic zone when en route to or from a port, offshore installation or structure, pilot station or any other place situated within the inshore traffic zone, or to avoid immediate danger.”

ii) notwithstanding the provisions of subparagraph (d) i), les navires peuvent utiliser une zone de navigation côtière lorsqu'ils gagnent ou quittent un port, une installation ou une structure au large, une station de pilotage ou tout autre endroit se trouvant à l'intérieur de la zone de navigation côtière ou pour éviter un danger immédiat.»

ii) Ungeachtet der Ziffer i) darf ein Fahrzeug eine Küstenverkehrszone benutzen, wenn es sich auf dem Weg zu oder von einem Hafen, einer Einrichtung oder einem Bauwerk vor der Küste, einer Lotsenstation oder einem sonstigen innerhalb der Küstenverkehrszone gelegenen Ort befindet, oder zur Abwendung einer unmittelbaren Gefahr.“

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze, Verordnungen und sonstige Veröffentlichungen von wesentlicher Bedeutung.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Vereinbarungen und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 5300 Bonn 1  
Telefon: (0228) 38208-0, Telefax: (0228) 38208-36

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 81,48 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 2,56 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1990 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 6,12 DM (5,12 DM zuzüglich 1,00 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 7,12 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück · Z 1990 A · Gebühr bezahlt

## Bundesgesetzblatt-Einbanddecken 1990

**Teil I: 30,90 DM** (3 Einbanddecken) einschließlich Porto und Verpackung

**Teil II: 20,60 DM** (2 Einbanddecken) einschließlich Porto und Verpackung

7% MwSt. sind enthalten

**Ausführung:** Halbleinen, Rücken mit Goldschrift, wie in den vergangenen Jahren.

**Hinweis:** Einbanddecken für Teil I und Teil II können jetzt auch zur Fortsetzung bestellt werden.

**Achtung:** Zur Vermeidung von Doppellieferungen bitten wir vor der Bestellung zu prüfen, ob Sie nicht schon einen Fortsetzungsauftrag für Einbanddecken erteilt haben.

**Bundesanzeiger Verlagsges. m. b. H.**  
**Vertriebsabteilung Bundesgesetzblatt · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1**